**ТЕМИ ДО ПРАКТИЧН ИХ ЗАНЯТЬ**

Змістовий модуль 2. Вплив польської на мову художніх творів західноукраїнських письменників кінця ХІХ початку ХХ ст., на формування української літературної мови

Тема 1. **Полонізми в художніх творах Ольги Кобилянської,**

**Лесі Українки**

**План:**

1. Польські запозичення в поетичних творах Лесі Українки.
2. Полонізми в епістолярні спадщині Лесі Українки.
3. Полонізми в творах О. Кобилянської.

**Практичне завдання:**  прочитати твори О. Кобилянської «Картинки з життя Буковини» (1885), [Людина](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%9B%D1%8E%D0%B4%D0%B8%D0%BD%D0%B0_(%D0%BF%D0%BE%D0%B2%D1%96%D1%81%D1%82%D1%8C)) (1886) – виписати полонізми, визначити тематичні групи запозичень.

**Література**

1. Главацький Д. Українсько-польські мовні зв'язки. Науково-дослідницька робота. - Біла Церква, 2006. - 86 с.
2. Гумецкая, Л. Л. К истории украинско-польских языковых связей / /Исследования по польскому языку. – М: Высшая школа, 1969. – 289 с.
3. Зілинський І. Взаємовідносини між українською та польською мовою // Відбитка з „Записок Наукового товариства ім. Т.Шевченка”. – Т.CLV. - 16с.
4. Исследования по польскому языку. – М.: Институт славяноведения и балканистики (Академия наук СССР), 1969. – 223 с.
5. Ліпкевич І. Вплив української мови на польську (його історія і наслідки) // Семантика мови і тексту. Матеріали ІХ міжнародної науково-практичної конференції. – Івано-Франківськ, 2006. – С.367-369.
6. Онишкевич М. Слова східнослов’янського походження в польській мові // Питання слов’янського мовознавства, 1955. – Кн. 4. – С. 148-156
7. Романова Н. Вивчення українсько-польських мовних контактів у слов’янській філологічній науці // Мовознавство. – 1972. - № 4. – С. 41- 50
8. Beszta T. Z badań nad wschodniosłowiańskimi wpływami językowymi w polszczyźnie romantyków // Rozprawa Komicji Językowej ŁTN. – T. ХVІІ. – S.199 – 241.
9. Kuroczycki T., Rzepka W., Walczak B. O zapożyczeniach leksykalnych z języka ukraińskiego we współczesnej polszczyźnie pisanej // Z polskich studiów sławistycznych. – Seria VI. Językoznawstwo. – Warszawa, 1983. – S.227-234
10. Łesiów M. O polsko-ukraińskich związkach językowych w średniowieczu // Język polski, 1962. - XLII. – S. 70-71.

Тема 2. **Наслідки впливу польської мови на новели**

**Василя Стефаника**

**План:**

1. Вплив польської літератури на творчість В. Стефаника.
2. Полонізми в творах В. Стефаника.

**Практичне завдання:**  З твору В. Стефаника «[Камінний Хрест](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%9A%D0%B0%D0%BC%D1%96%D0%BD%D0%BD%D0%B8%D0%B9_%D0%A5%D1%80%D0%B5%D1%81%D1%82)» виписати полонізми, визначити тематичні групи запозичень.

**Література:**

1. Главацький Д. Українсько-польські мовні зв'язки. Науково-дослідницька робота. - Біла Церква, 2006. - 86 с.
2. Гумецкая, Л. Л. К истории украинско-польских языковых связей / /Исследования по польскому языку. – М: Высшая школа, 1969. – 289 с.
3. Зілинський І. Взаємовідносини між українською та польською мовою // Відбитка з „Записок Наукового товариства ім. Т.Шевченка”. – Т.CLV. - 16с.
4. Исследования по польскому языку. – М.: Институт славяноведения и балканистики (Академия наук СССР), 1969. – 223 с.
5. Ліпкевич І. Вплив української мови на польську (його історія і наслідки) // Семантика мови і тексту. Матеріали ІХ міжнародної науково-практичної конференції. – Івано-Франківськ, 2006. – С.367-369.
6. Онишкевич М. Слова східнослов’янського походження в польській мові // Питання слов’янського мовознавства, 1955. – Кн. 4. – С. 148-156
7. Романова Н. Вивчення українсько-польських мовних контактів у слов’янській філологічній науці // Мовознавство. – 1972. - № 4. – С. 41- 50
8. Beszta T. Z badań nad wschodniosłowiańskimi wpływami językowymi w polszczyźnie romantyków // Rozprawa Komicji Językowej ŁTN. – T. ХVІІ. – S.199 – 241.
9. Kuroczycki T., Rzepka W., Walczak B. O zapożyczeniach leksykalnych z języka ukraińskiego we współczesnej polszczyźnie pisanej // Z polskich studiów sławistycznych. – Seria VI. Językoznawstwo. – Warszawa, 1983. – S.227-234
10. Łesiów M. O polsko-ukraińskich związkach językowych w średniowieczu // Język polski, 1962. - XLII. – S. 70-71.

Тема 3. **Полонізми в прозі Івана Франка**

**План:**

1. Польські елементи в творах І. Франка.
2. Галицько-руські приповідки в тлумаченні І. Франка як джерело фіксації полонізмів. Власні назви.

**Практичне завдання.** Виписати з творів І. Франка різні групи оніми (антропоніми, топоніми) запозичені з польської мови.

**Література:**

1. Главацький Д. Українсько-польські мовні зв'язки. Науково-дослідницька робота. - Біла Церква, 2006. - 86 с.
2. Гумецкая, Л. Л. К истории украинско-польских языковых связей / /Исследования по польскому языку. – М: Высшая школа, 1969. – 289 с.
3. Зілинський І. Взаємовідносини між українською та польською мовою // Відбитка з „Записок Наукового товариства ім. Т.Шевченка”. – Т.CLV. - 16с.
4. Исследования по польскому языку. – М.: Институт славяноведения и балканистики (Академия наук СССР), 1969. – 223 с.
5. Ліпкевич І. Вплив української мови на польську (його історія і наслідки) // Семантика мови і тексту. Матеріали ІХ міжнародної науково-практичної конференції. – Івано-Франківськ, 2006. – С.367-369.
6. Онишкевич М. Слова східнослов’янського походження в польській мові // Питання слов’янського мовознавства, 1955. – Кн. 4. – С. 148-156
7. Романова Н. Вивчення українсько-польських мовних контактів у слов’янській філологічній науці // Мовознавство. – 1972. - № 4. – С. 41- 50
8. Beszta T. Z badań nad wschodniosłowiańskimi wpływami językowymi w polszczyźnie romantyków // Rozprawa Komicji Językowej ŁTN. – T. ХVІІ. – S.199 – 241.
9. Kuroczycki T., Rzepka W., Walczak B. O zapożyczeniach leksykalnych z języka ukraińskiego we współczesnej polszczyźnie pisanej // Z polskich studiów sławistycznych. – Seria VI. Językoznawstwo. – Warszawa, 1983. – S.227-234
10. Łesiów M. O polsko-ukraińskich związkach językowych w średniowieczu // Język polski, 1962. - XLII. – S. 70-71.